



Japanese translation by Yumiko Okamoto

Facts about the illegal otter pet trade: カワウソ違法取引の実態：

In recent years, otters have been traded online in Southeast Asia.

近年、東南アジアにおいてカワウソの違法取引が行われています。

An increase in the number of **seizures of live otters** in Southeast Asia suggests an unprecedented trend of otters being poached for the illegal pet trade in this region.

生きたカワウソの押収が増加していることは、カワウソがペット取引のために密輸されているということを示しています。

Social media plays a significant role in the online trade of animals, particularly otters.

It functions as an arena for **advertisements, viral exotic pet videos** and the **otter trade market** itself.

FacebookやインスタグラムといったSNSが広告のように用いられ、野生動物のオンライン取引、特にカワウソの売買に拍車をかけています。

Otters are charismatic animals and videos of otters as pets spread rapidly on social media. These videos, online comments and discussions often entice people to purchase otter pups as pets for themselves.

The legalities, the otters' wellbeing and safety issues rarely come up on social media discussions.

カワウソの「かわいい」姿はSNSでもあつという間に拡散し、話題に登ることでより多くの人に自身もペットで飼いたいと思わせてしまう一方、それに関わる法律や飼育管理法、安全面の問題についてはほとんどメディアに扱われていないのが現状です。

Online trade research conducted by TRAFFIC over 4 months period, from January – April 2018 shows 560 ads were analyzed, offering a maximum of 1189 otters for sale across 4 countries: Indonesia, Thailand, Vietnam, and Malaysia.

オンライン取引についてはTRAFFICにより4ヶ月以上の期間をかけて調査が実施され、インドネシア、タイ、ベトナム、マレーシアの4つの国において560の広告で最大1189頭のカワウソが販売されていることが明らかになりました。



Small-clawed otter is the most frequently traded species.

Smooth-coated otter is the second most traded.

その中でもコツメカワウソが最も多く取引されており、次にビロードカワウソが対象となっています。

Commercial exploitation of otters is taking place both domestically and internationally in clear violation of national laws and CITES.

こうしたカワウソの商業取引は各国の国内法およびCITESや国際法においても明確に禁じられています。

The retail price in the Japanese market has reached **over 300 times** the reported black market price in Thailand (USD30 in Thailand compared to USD9,000 per juvenile or more in Japan) . This suggests strong financial incentives underpinning attempts to smuggle live otters to Japan.

またカワウソの取引がここまで加熱する背景にはその「価格」があり、日本の販売価格は実にタイの300倍になります。（例：タイでは一頭3000円あたりだが、日本では90万円ほど）

About Otters カワウソについて

Otters are semi-aquatic carnivores that require to live in and around water-bodies and are not suited to domestication. Therefore, human homes pose a very stressful environment for them to be in.

Furthermore, otters are designed to eat crustaceans (crabs), which means they have a powerful and very painful bite which can cause severe damage and may result in hospitalization.

カワウソは半水生の肉食動物であり、個人飼育には全く適さないため、一般家庭にカワウソを置くことはカワウソに対し強いストレスを与えることとなります。

さらに、カワウソはカニなどの甲羅も噛み砕けるような強力なあごと歯を持つことから、もし噛まれば重症化することが考えられます。

The most popular species in the pet trade, the Small-clawed otter, is a social animal that lives in a family group and does not survive long as an individual in captivity.

また取引対象として最も人気のあるコツメカワウソは群れで生活を送る動物であることから、個別飼育の個体はストレスも高く早死にってしまうケースが多いことが報告されています。

In the wild, its family is crucial for otters' survival. Otter pups depend on their parents; born blind, they open their eyes only a month later, following which they must learn to swim, to groom and to forage. Grooming, foraging, along with play time and resting are all activities done together with the entire family in their natural habitat – in the wild.

カワウソは非常に知能が高い動物でもあるため、野生において子供は母親や家族と共に行動をしながら、泳ぎや毛づくろい、餌を捕まえる方法を習います。すなわち、子供のカワウソを無理やり人間が飼育するために捉えることは、これら全ての機会を奪うことになるのです。



What happens to otters in the pet trade? ペット取引によりカワウソにどのような影響が？

Wild adult otters with recently born pups, will usually be killed by poachers, so that the pups can be taken away for to be sold in the pet trade. Pups will usually be a few days old, with eyes closed and unable to fend for themselves.

幼い子供を連れたカワウソが見つかった場合、密輸者はまず親を殺し子供を取って行きます。多くの場合子供は生後数日程度で、目も開いておらず自力で生きていくことができません。

The next stage in the process is the transit of the pups, which results in a lot of the animals dying due to stress, dehydration, and excess use of sedatives or from suffocation while kept in suitcases. Others die from diseases and malnourishment because of an inappropriate pet food diet.

そしてその後の輸送過程において、脱水、過剰な鎮静剤や窒息等により多くの個体が命を落とす他、栄養不足により病気を発症する場合があります。

And did we mention they bite? Quite hard actually, since their teeth are strong enough to crack shells, crabs, clams etc, they can probably bite off someone's finger, in the best case scenario.

もちろん、先に述べたようにカワウソの鋭く強力な歯で、密輸者の指を噛むこともあるかもしれません_____

Help us stop the illegal otter pet trade.

カワウソの違法取引防止のため、我々の活動へのご協力をお願いいたします。

Sources: 参照

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2287884X18302681>

<https://www.traffic.org/publications/reports/asian-otters-at-risk-from-illegal-trade-to-meet-booming-demand-in-japan/>

<https://www.traffic.org/publications/reports/illegal-otter-trade-in-southeast-asia/>

<https://www.traffic.org/publications/reports/illegal-otter-trade/>

THE OTTER COLLECTIVE

WILD OTTERS (インド)

協力：アジアカワウソ保全協会

